

Адам Міцкевич  
Романтичність

Перекладач: В.Коптілов  
Джерело: З книги: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.:  
"Веселка", 1984

Здається, бачу! Де?  
В очах душі моєї.  
Ш е к с п і р

"Чуєш, дівчатко?" —  
Вона не чує,  
"Глянь: це — містечко, он — хатка.  
Що ти в повітрі хапаєш?  
Кого вітаєш? До кого волаєш?" —  
Вона не чує.

То, мов камінь, без руху  
Сидить, занурена в скруху,  
То зойком серце проймає,  
То сльозами заллється,  
Щось ніби хапає, щось ніби тримає,  
То плаче, то засміється.

"Ти? Серед ночі? О мій Ясеньку!  
Любиш мене і в могилі?  
Йди ж бо, іди помаленьку —  
Мачусі ми немилі —  
Хай же не чує, хай собі знає:  
Темна труна тебе міцно тримає!  
Ти вже помер? І прийшов серед ночі?  
Чом же тебе я боюся, Ясеньку?  
Ой, він це, він! Твої лиця! І очі!

Біла кошуля, мов сніг, біленька!  
Як полотно, сам ти білий.  
Ой же холодні-холодні долоні!  
Дай-но сюди їх, зігрій на лоні  
І пригорни мене, милий!

Холодно там, у твоїй домовині!  
Вмер ти! Уже два літа!  
Візьми мене: вмерти я хочу нині,  
Бо не люблю я світу.

До мене люди — як звірі.  
Регочуть, коли я плачу.  
Кажу я — не ймуть вони віри,  
Я бачу — вони не бачать.

Приходь, як сонце устане...  
Ні, ні... я тримаю руку.  
Не кидай мене на муку —  
Ще рано, іще так рано!

О боже! То півень піє,  
Світанок уже близенько.  
Де ти? Нема Ясенька!  
Серце німіє".

Так дівчина пестить своє кохання —  
Кричить, доганяє, впала...  
І тужне волання, ревне благання  
Тлум коло неї зібрало.

"Моліться! — кричать прості люди.-  
Він тут, і по смерті в заласі.

Несила Ясю кинути Касю —  
Душа його вічно тут буде".

І я це чую, і я в це вірю,  
З плачем читаю молитву щиру.  
"Чуєш, дівчатко! — між гуків ярих  
Дід з натовпу каже строго:  
— Очі мої — а вони ж в окулярах! —  
Повірте, не бачать нічого.

Вигадує духів простолюд, п'яниці —  
Недоумки вмить зліплять вам духа.  
Верзе вона груші на вербах, дурниці,  
А ви й розвісили вуха!"

"Дівчина чує,— кажу йому в тиші,-  
А люд має віру глибоку.  
Віра й чуття промовляють сильніше,  
Ніж мудре скельце і око.

Тлін мертвої правди не потрібний люду.  
Твій світ — порошинки, мов зернятка з перцю.  
Без правди живої не побачиш чуда!  
Май серце й дивися в серце!"